

**Mihail Iurevich Lermontov**

## **DEMONUL**

Poem tradus din limba rusă  
de George Lesnea

Prefață de Livia Cotorcea



---

Cartea Românească  
EDUCAȚIONAL

## Cuprins

Livia Cotorcea – *Demonul lui Lermontov* / 5

Partea I / 21

Partea a II-a / 59

## 1

Mâhnit Demon singuratic,  
Deasupra lumii străbătea  
Și fruntea, răscolind jăratic,  
Trecutul sfânt i-l amintea:  
Pe când, arhanghel peste cete,  
Strălucitor domnea în rai;  
Când, zvăpăiatele comete,

Lumină scuturând din plete,  
Îi surâdeau făcând alai;  
Când, prins de-o dornică uimire,  
El cerceta cu gândul treaz,  
Cum aștrii prin nemărginire,  
Călătoreau fără răgaz;  
Pe când, credea cu toată fala,  
Având iubirea drept temei,  
Necunoscând ce-i îndoiala  
Și neștiind păcatul ce-i;  
Când nu-l pândeau din nicio parte,  
Milenii sterpe și deșarte...  
Acum n-avea destul tumult,  
Să-și amintească, mai departe,  
De toate câte-au fost, demult.

2

Prin necuprins, rătăcitor,  
Zbura lipsit de țel și pripă  
Și secolii fugeau ușor,  
Cum fuge clipa după clipă:  
În monotone perindări.  
Domnind peste pământ și mări  
Și vânturând zadarnic hăul,

Făcea cu neplăcere răul;  
Isca zâzaniei, fără gust;  
Ispititoarei sale predici,  
Demult n-afla pe lume piedici –  
Și răul îi stârnea dezgust.

3

Spre munții Caucaz, s-abate  
Cel izgonit din paradis.  
Sub veșnice zăpezi surpate,  
Ca un morman de nestimate,  
Cazbecul scânteia-n abis.  
Adânc de tot, cu țarmii sterpi,  
Ca un imens cuiabar de șerpi,

Se despica, prelung, Darialul.  
Și ca un tigru furios,  
Frângându-și la cascade valul  
Și tăbărând vijelios,  
Printre prăpăstii de-ntuneric,  
Răcnea clocotitorul Terec;  
Iar fiarele din munți silhii  
Și vulturii pleșuvi din aer,  
Aminte iau la glasul lui;  
Muiiați în aurul ceresc,  
Drumeții nori, mânați de vaer,  
Spre Miază-Noapte-I întetesc;  
Ciudate stânci, pe aspră vatră,  
Îngrămădite-n pâlc greoi,  
Cu-ntoarse creștete de piatră,  
Privesc năprasnicul șuvoi;  
Trufașe turnuri priveghează,  
Pe culmi cu rugini obraz,  
Ca niște uriași de pază,  
La poarta scumpului Caucaz;  
Și tot ținutul prăvălatic,  
Era măreț, era sălbatic!  
Dar mândrul duh zvârli spre munți  
Și spre dumnezeiasca stare,  
Privire disprețuitoare,  
Cu niciun semn de încântare,  
Deasupra largei sale frunți.



4

Privești noi sub el răsar,  
Ca un potop de frumusețe:  
Jos, Gruzia-și așterne clar,  
Covorul ei cu mii de fețe;  
Tărâm visat de Dumnezeu!  
Curg, murmurând printre tufișuri,  
Pâraiele, clintind mereu